

Port Sud Zuidhaven

Un quartier débordant de vitalité.
Een wijk bruisend van leven.

Tout savoir sur le canal Alles over het kanaal

D'où vient-il ? Et où va-t-il ?
Waar komt het vandaan?
En waar gaat het naartoe?

A ne pas manquer Niet te missen

Les événements
aux alentours.
Evenementen
in de buurt.

INTERVIEW

Edouard De Keyser

Tour du monde
en voile depuis
Bruxelles

Al zeilend
de wereld rond
vanuit Brussel



14

14
C'EST AUSSI
UN SITE
WEB!



14
IS OOK
EEN WEB-
SITE!



 14.port.brussels



EDITORIAL

FR Le regard sur le canal est en train de changer. Grâce à toutes celles et tous ceux qui vivent, travaillent, se divertissent, font du sport, naviguent ou déambulent le long de nos 14 kilomètres de voie d'eau. Progressivement, l'image des territoires du canal change, et ses caractéristiques, longtemps apparues comme une faiblesse, constituent aujourd'hui un fort potentiel de développement tant en matière d'emplois et d'activités économiques que d'accueil de nouveaux habitants. De nombreux citoyens sont en effet venus habiter et travailler le long du canal... juste parce que c'est the place to be à Bruxelles !

Comme de nombreuses autres villes, c'est en effet au bord de l'eau que Bruxelles est née. C'est sans doute au même endroit qu'une nouvelle page de son histoire peut s'ouvrir. Notre ville est depuis longtemps consciente de la ressource que constitue le canal pour répondre aux besoins de ses citoyens et de ses entreprises, et du levier qu'il représente pour mettre en œuvre un projet de développement d'envergure métropolitaine. D'Anderlecht au sud à Buda au nord, sur plus de 14 km de long, les atouts du canal sont nombreux. Et ils suscitent bien des fiertés. Les vôtres. Les nôtres.

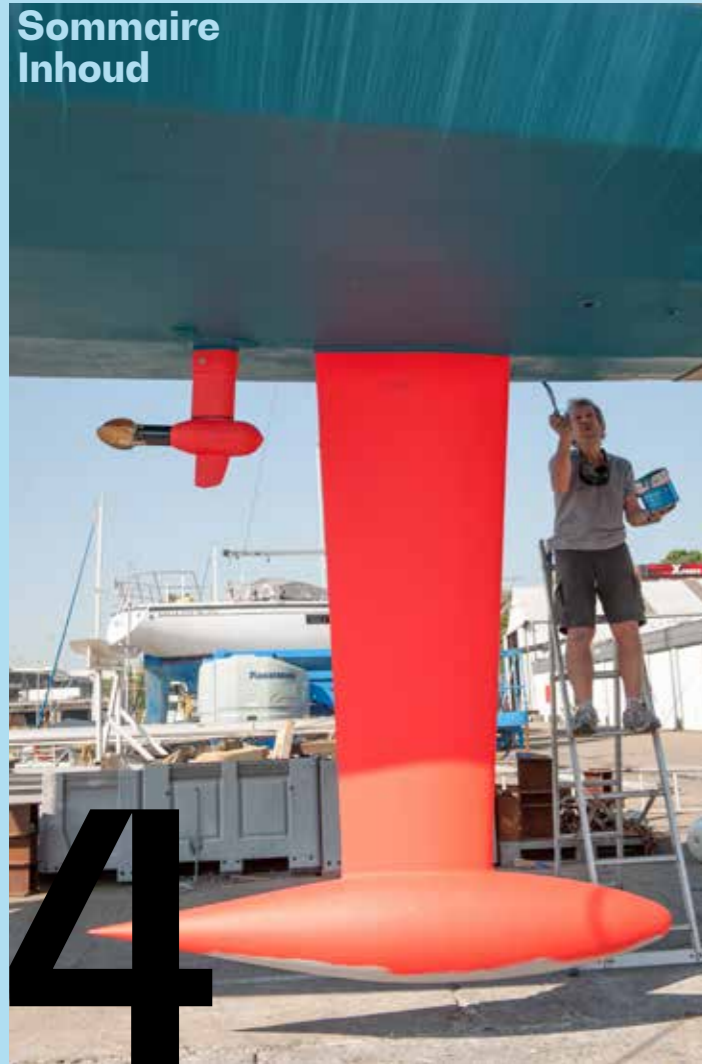
Vivre le long de l'eau a des vertus apaisantes et positives. Ce sont toutes ces bonnes énergies que ce deuxième numéro de 14 veut mettre en avant. Plongez-vous fièrement dans ces regards, ces sourires, ces idées et ces réalisations.

NL De manier waarop we naar het kanaal kijken verandert. Dat is te danken aan iedereen die langs de 14 km van onze waterweg woont, werkt, speelt, sport, vaart of wandelt. Geleidelijk aan verandert het imago van het kanaalgebied. Nogal wat kenmerken die lang als een nadeel werden gezien, vormen nu de basis van een sterk ontwikkelingspotentieel: voor nieuwe jobs en economische activiteiten, maar ook voor nieuwe bewoners. Veel mensen zijn langs het kanaal komen wonen en werken ... gewoon omdat het the place to be is in Brussel!

Net als veel andere steden is Brussel geboren aan het water. Het is ongetwijfeld op deze plek dat de geschiedenis van de stad aan een nieuwe bladzijde kan beginnen. Brussel is zich al lang bewust van de rijkdom die het kanaal kan vertegenwoordigen om te beantwoorden aan de behoeften van burgers en bedrijven. Hetzelfde geldt voor zijn functie als hefboom in de ontwikkeling van de metropool. Van Anderlecht in het zuiden tot Buda in het noorden heeft het kanaal over zijn hele 14 km zoveel troeven in huis. Een bron van trots. Voor jou en voor ons.

Leven aan het water heeft een kalmerende en positieve invloed. Dat is de energie die dit tweede nummer van 14 onder de aandacht wil brengen. Duik fier in al deze prestaties!

Pictures A2PIX
Lay-out SIGN Brussels
Copywriting Personal Copy
E.R. / V.U. Gert Van der Eeken
Redersplein 6 place des Armateurs
1000 Bruxelles/Brussel.
Imprimé sur papier recyclé
Gedrukt op gerecycleerd papier



4

#PEOPLEMAKETHEPORT

Edouard De Keyser

FR Rencontre avec cet étonnant navigateur qui, cet automne, tentera un tour du monde en solitaire, sans escale ni recours aux énergies fossiles. Un projet audacieux qui a commencé... au BRYC !

NL Ontmoeting met deze verrassende zeiler die dit najaar aan een solo reis rond de wereld begint, zonder tussenstop en zonder gebruik te maken van fossiele energie. Een gedurfd project dat begon in de BRYC.

16

NEWS

What's Up?

FR Voici les dernières nouvelles du Port.

NL Het laatste nieuws uit de Haven.

18

INNOVATE

CCB

FR Le béton est un matériau bien plus circulaire qu'on pourrait le penser. Tous les détails avec la patronne de l'activité béton de CCB, l'un des concessionnaires du Port.

NL Beton kan een veel grotere rol spelen in een circulaire wereld dan je op het eerste gezicht zou denken. De bazin van de betonactiviteiten van CCB in Brussel – een van de concessiehouders van de Haven – legt uit hoe dat kan.

10

DISCOVER

Port Sud Zuidhaven

FR Ce nouveau quartier déborde de projets et de vitalité. Et si on picorait ensemble quelques lieux déjà emblématiques ?

NL Deze nieuwe buurt zit barstend vol plannen en energie. Zullen we samen een paar ondertussen al behoorlijk bekende plekken verkennen?

22

ESCAPADE

Street art

FR C'est dingue ce que nos quartiers recèlent comme œuvres d'art. Enfourchez vos vélos, nous partons nous en mettre plein les yeux aux alentours de Saintelette !

NL Ongelooflijk hoeveel top-kunstwerken er in de Brusselse wijken te ontdekken vallen. Stap dus op je fiets voor een ritje doorheen de Saintelette-buurt om te zien waar al die parels daar verstopt zitten.



32

HOTSPOTS

theport2be 4 events !

FR Vous avez peut-être loupé ces événements le long du canal : petit catch up !

NL Misschien heb je deze events langs het kanaal gemist? Tijd voor een inhaalsessie!



28

WABLIEF?

Le canal Het kanaal

FR Quand a-t-il été construit ? D'où vient l'eau ? Pourquoi y a-t-il en fait DEUX canaux ? Nous répondons à tout !

NL Wanneer werd het kanaal aangelegd? Waar komt het water vandaan? En waarom zijn er TWEE kanalen? We vertellen het allemaal.

36

AGENDA

Don't miss!

FR Voici déjà les grands événements qui animeront l'automne aux alentours du canal.

NL Voorsmaakje van de grote events die in het najaar voor leven in de brouwerij – pardon, langs het kanaal, zullen zorgen.

Edouard De Keyser

#PEOPLEMAKETHEPORT



SAUVÉ PAR LA MER

FR C'est l'histoire d'un homme qui n'en pouvait plus. Un Bruxellois, après avoir entamé des études de médecine puis devenu informaticien indépendant, mais fanatique de voile, qui rêvait de grands espaces et qui s'est retrouvé confronté à la dureté de la grande crise mondiale de 2008, quand les banques se sont effondrées.

NL Dit is het verhaal van een man die het op een dag niet meer wist. En toen weer wel. Hij komt uit Brussel, begon aan studies geneeskunde, werd zelfstandig informaticus en droomde als fanatiek zeiler van het ruime sop. Nadat de banksector in 2008 als een kaartenhuis in elkaar stuurde, werd hij keihard met zijn neus op de crisis geduwd.



GERED DOOR DE ZEE

FR « **Edouard est un pionnier. Ceux qui veulent changer les paradigmes sont pris pour des fous. Il faut un peu de temps pour comprendre qu'ils ont raison.** »

Bertrand Piccard

#PEOPLEMAKETHEPORT

FR Pour se sauver, et sauver sa famille, Edouard De Keyser emmène sa femme et ses deux enfants encore tout petits dans un voyage sabbatique de deux ans dans les eaux du Pacifique, des Galapagos et de la Polynésie. « *Ma femme et moi voulions nous éloigner des fracas d'un monde en crise. À notre retour, j'ai encore travaillé comme chef d'entreprise pendant 12 ans puis j'ai tout vendu, épuisé, épuisé. Puis nous avons vécu un incendie et cela a fait "clic" dans ma tête. Il fallait que je fasse quelque chose, sinon j'étais mort. Sans un sou, j'ai repris mon bâton d'entrepreneur et j'ai imaginé un nouveau projet. C'est cette fois-ci qu'il s'agirait d'allier passion et profession dans un projet avec du sens et du sel.* »

Ce petit bout d'homme, animé d'une force intérieure exceptionnelle et qui a toujours tout fait par passion, jette alors toutes ses forces dans son grand projet, le **Global Solo Challenge**, un tour du monde en solitaire sans escale et sans recourir aux énergies fossiles. Le départ est fixé à la mi-septembre 2023 au port de La Corogne en Espagne. C'est également là qu'Edouard bouclera son tour du monde quelque 5 mois plus tard. Mais avant cela, il faudra affronter les trois grands caps mythiques – Horn, Bonne Espérance et Leeuwin – ainsi que l'Antarctique !



« **C'est l'Everest de la mer ! Moins de deux cents marins l'ont réalisé. Je veux être le premier Belge sur la liste ! Et aussi le premier à le faire sans recourir à aucune énergie fossile ! Rien d'autre que le vent, le soleil et des batteries de récupération 100% reconditionnées. Et ce projet commence au BRYC !** »



FR **Les Piccard, Pioneering spirit for life !**

Bertrand Piccard et la Belgique, c'est une vieille histoire. Elle a commencé avec son grand-père Auguste, premier homme dans la stratosphère, (qui a servi de modèle à Hergé pour le professeur Tournesol). Puis son père Jacques, premier homme à toucher le fond des océans. Bertrand, lui, a effectué le premier vol autour de la terre avec **Solar Impulse**, un avion n'utilisant aucune énergie fossile. C'est cet esprit de pionnier qui l'a amené à soutenir le projet Solar Wind d'Edouard de Keyser. « *Il va faire la même chose que moi, mais sur la mer. Edouard est lui aussi un pionnier. Ceux qui veulent changer les paradigmes sont pris*

pour des fous. Il faut un peu de temps pour comprendre qu'ils ont raison. »

Le projet Solar Wind le remplit de joie. « *Les solutions existent, l'écologie devient excitante et fédératrice. C'est le narratif que je cherche à promouvoir et le projet d'Edouard rencontre tout cela, c'est magnifique !* » Pour Bertrand Piccard, l'équation est simple : les écologistes doivent faire alliance avec les industriels, il faut en finir avec les clivages, tout le monde sera gagnant. C'est là que son activité de psychiatre entre en jeu. « *Concilier les inconciliables. C'est aussi ça, ma mission. En travaillant ensemble, tout le monde sera gagnant.* » Bertrand Piccard, une énergie inépuisable !

FR **Regardez l'interview complète d'Edouard De Keyser.**





NL De Piccard-familie, Pioneering spirit for life!

Bertrand Piccard en België delen een lange geschiedenis samen. Die begon met grootvader Auguste, de eerste mens in de stratosfeer (die Hergé als model voor professor Zonnebloem gebruikte). Daarna volgde Jacques, de eerste mens die de oceaanbodem bereikte. Bertrand volbracht dan weer de eerste vlucht rond de aarde met zijn **Solar Impulse**, een vliegtuig dat geen enkele vorm van fossiele energie verbruikt. Vanuit deze pioniersinstelling verleent hij zijn steun aan het Solar Wind-project van Edouard de Keyser. *“Hij gaat hetzelfde doen als ik, maar dan op zee. Edouard is ook een pionier. Diegenen die grenzen willen verleggen, worden gek verklaard. Het duurt*

altijd even voor het duidelijk wordt dat ze gelijk hebben.”

Van het Solar Wind-project wordt hij helemaal blij. *“Er bestaan oplossingen, ecologie wordt opwindend en een verbindend gegeven. Onder dat narratief wil ik mijn schouders zetten en het project van Edouard beantwoordt aan al die kenmerken: dat is schitterend!”* Voor Bertrand Piccard is het simpel: ecologen en industriëlen moeten de handen in elkaar slaan. Er mag geen verdeeldheid meer zijn, want daar wordt iedereen beter van. In dat verband komt zijn activiteit als psychiater van pas. *“Het onverzoeerbare verzoenen. Ook dat is mijn missie. Samenwerking leidt tot een win-win.”* Bertrand Piccard is een onuitputtelijke bron van energie.

NL **Bekijk het volledige interview met Edouard De Keyser.**



Depuis, bien aidé par l'enthousiasme qu'il draine, il est « à fond dedans » ! Et les planètes s'alignent. Cet énorme défi a tapé dans l'œil de Bertrand Piccard, le psychiatre-astrophysicien et chasseur de records, le père du Solar Impulse, qui n'a pas ménagé ses efforts pour lui ouvrir toutes les portes. Fort de ce soutien et de celui du roi Philippe, Edouard De Keyser veut apporter ses connaissances et son énergie à la lutte contre le changement climatique qui menace la planète. Mais malgré ses penchants marins, il reste les pieds sur terre. *« Mon premier objectif est d'arriver de l'autre côté, et en un*

morceau de préférence. » Même s'il l'avoue avec un grand sourire *« Mon bateau est potentiellement gagnant. Ce sera la bagarre, mais ça reste un défi, un jeu, plus qu'une compétition. »*

Puis, il y aura un après. *« J'ai cinquante-sept ans, je ne suis pas loin de la retraite. »* Le rêve qu'il partage avec son épouse prend tout doucement forme : s'installer en Bretagne pour créer une maison d'hôtes face à cette mer qu'il aime tant avec un voilier au bout de la jetée. Dormir, ce sera pour plus tard.

NL “Edouard is een pionier. Diegenen die grenzen willen verleggen, worden gek verklaard. Het duurt altijd even voor het duidelijk wordt dat ze gelijk hebben.”

Bertrand Piccard

NL Om zichzelf en zijn familie te redden, nam Edouard De Keyser zijn vrouw en zijn twee, toen nog piepkleine, kinderen mee voor een sabbatical trip van twee jaar op de Stille Oceaan, langs de Galapagoseilanden en Polynesië. *“Mijn vrouw en ik wilden afstand nemen van het tumult van de wereld in crisis. Na onze terugkeer heb ik nog twaalf jaar als bedrijfsleider gewerkt en toen heb ik alles verkocht: ik had er genoeg van, ik was uitgeput. Bovendien maakten we een brand mee en toen is er een knop in mijn hoofd omgedraaid. Ik moest echt iets gaan doen of het was met mij gedaan. Zonder een rooie cent heb ik een nieuw project bedacht en vormgegeven. Deze keer kwam het erop aan mijn passie en mijn vak te combineren in een zinvol project met pit.”*

Gedreven door zijn uitzonderlijke innerlijke kracht stortte de man zich met passie op zijn grote project: **de Global Solo Challenge**, een solo reis rond de wereld zonder tussenstop en zonder een beroep te doen op fossiele brandstoffen. Als alles volgens plan verloopt, vertrekt hij half september 2023 vanuit de haven van La Coruña in Spanje, waar hij zo'n vijf maanden later zijn reis ook zal afronden. Onderweg moet hij drie mythische Kapen rond: Hoorn, de Goede Hoop en Leeuwin – maar ook Antarctica.

“Dat is de Everest van de zee: nog geen tweehonderd zeelui hebben die krachttoer verwezenlijkt en ik wil de

eerste Belg zijn. Bovendien wil ik het als eerste zonder behulp van fossiele brandstoffen waarmaken. Enkel op kracht van de wind, de zon en volledig gerecycleerde batterijen. Mijn project begint in de BRYC.”

Sindsdien is hij vol enthousiasme ondergedompeld in zijn plannen. En de sterren zijn hem gunstig gezind: zijn enorme uitdaging slaagde erin de aandacht te trekken van ontdekkingsreiziger, milieuactivist en astrofysicus Bertrand Piccard, de geestelijke vader van Solar Impulse, die er alles aan deed om hem met de juiste mensen in contact te brengen. Met deze steun en die van Koning Filip wil Edouard De Keyser zijn kennis en energie inzetten in de strijd tegen de klimaatverandering die onze planeet bedreigt. Maar ondanks zijn liefde voor de zee blijft hij met beide voeten op de grond. *“Mijn eerste doel is de oversteek waarmaken, liefst heelhuids.”* Maar hij gelooft erin: *“Mijn boot is een potentiële winnaar. Het zal een serieuze strijd worden, maar het is een uitdaging, een spel, meer dan een wedstrijd.”*

Wat er daarna komt? *“Ik ben 57, mijn pensioen is niet meer zo ver.”* De droom die hij deelt met zijn vrouw, krijgt langzaam vorm: zich vestigen in Bretagne om er een bed & breakfast te openen met uitzicht op de zee waar hij zo van houdt, met een zeilboot aan het einde van de pier. Slapen komt later wel.

solarwind.brussels

FR Les quartiers qui bordent le Port de Bruxelles grouillent de vies diverses, toutes aussi fascinantes les unes que les autres.

NL De wijken rond de Haven van Brussel herbergen een diverse fauna van boeiende levens en bestemmingen.

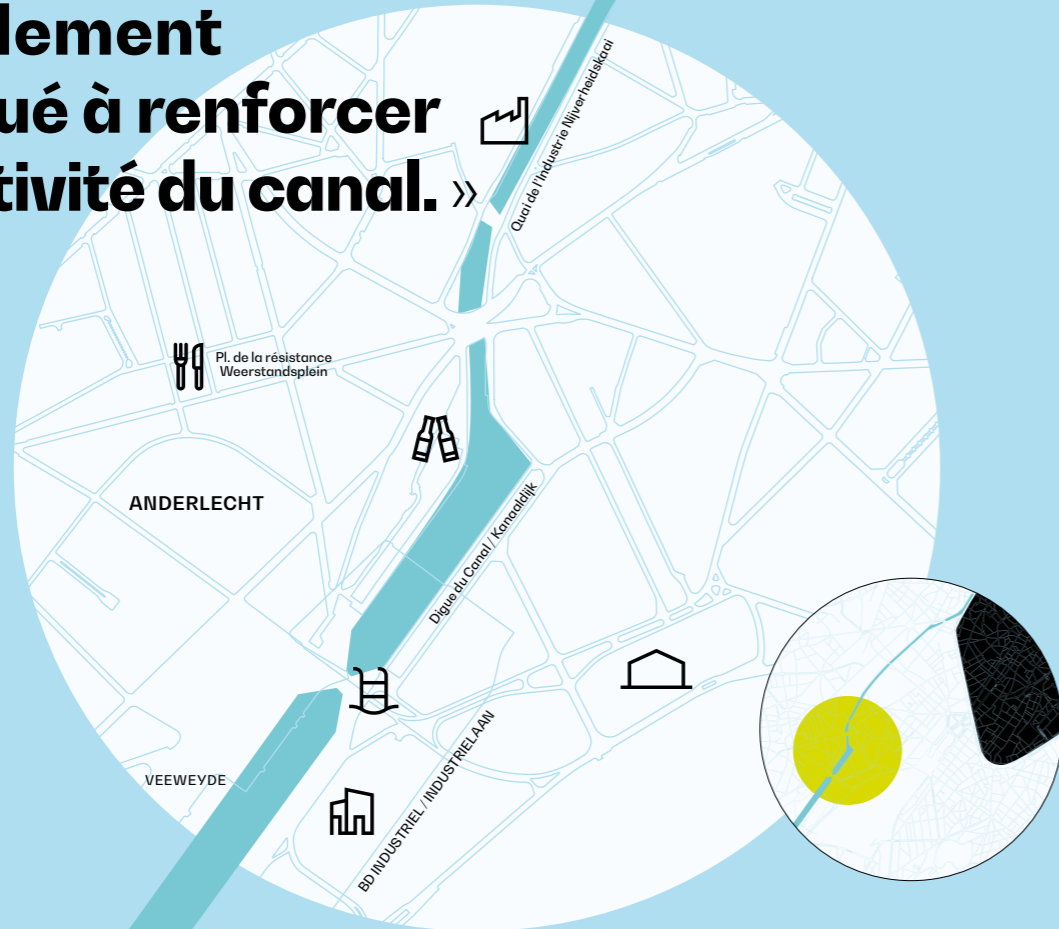
DISCOVER

Quartier Port Sud / Zuidhavenwijk

QUARTIER PORT SUD ZUIDHAVEN- WIJK

FR « L'aménagement du Quartier Port Sud a grandement contribué à renforcer l'attractivité du canal. »

DISCOVER



Where ?

FR En partant de Biestebroek (le seul bassin portuaire au sud de Bruxelles) il s'étend jusqu'à l'écluse d'Anderlecht. Il est donc exclusivement situé sur 1070.

NL Vanuit Biestebroek (het enige havendok ten zuiden van Brussel) loopt de buurt tot aan de sluis van Anderlecht. Ze ligt dus helemaal op het grondgebied van 1070.

What ?

FR Véritable pépinière de projets industriels rénovés, le quartier ambitionne de mettre ensemble les différentes tribus bruxelloises. Le bâti industriel ne demande qu'à connaître

une deuxième vie et les projets ne manquent pas.

NL Deze buurt is een heuse kweekvijver voor gerenoveerde industrieprojecten en koestert de ambitie om de verschillende Brusselse gemeenschappen te verenigen. Dat komt goed uit, want de industriële infrastructuur smeekt gewoon om een tweede leven en aan projecten is duidelijk geen gebrek.

Why ?

FR Tout, dans les nombreux projets en développement, contribue à faciliter l'installation et la réussite d'activités socio-économiques intéressantes dans

le quartier. A commencer par l'intense activité portuaire : transbordement, distribution, conditionnement, entreposage...

Rien que le bassin de Biestebroek prévoit, à terme, d'accueillir aux alentours 4000 nouveaux logements, soit entre 12 et 15 000 nouveaux habitants.

NL Bij de vele ontwikkelingsprojecten is alles erop gericht om bij te dragen tot een vlotte en succesvolle installatie van interessante socio-economische activiteiten in de buurt. Dat geldt om te beginnen voor de intensieve havenactiviteit: overslag, distributie, verpakking, opslag, enz. Enkel het Biestebroekdok voorziet op termijn 4000 nieuwe woningen, goed voor 12 tot 15.000 nieuwe inwoners.

Quartier Port Sud / Zuidhavenwijk

BRUSSELS BEER PROJECT

FR Si vous êtes assez grand.e.s (18 ans) pour boire les bières qui cartonnent, alors vous avez certainement passé un moment dans leur jardin à bières l'été dernier. La brasserie, qui est bien implantée à l'étranger, vient d'annoncer qu'elle cessera ses exportations hors Europe cette année, afin de diminuer de manière spectaculaire son empreinte carbone. Le BBP, qui multiplie les initiatives circulaires, vient d'ailleurs d'obtenir le fameux label international B Corp, décerné à des entreprises qui ont un impact sociétal et environnemental positif. Ces brasseurs de choc s'inscrivent à merveille au sein de la fameuse économie de demain, la fameuse « shifting economy » qui sera à l'honneur du 17 au 23 novembre à Bruxelles, une semaine entièrement dédiée à la transition régionale.

NL Als je oud genoeg bent (18 jaar) voor een lekker biertje, heb je vorige zomer wellicht wat tijd doorgebracht in hun biertuin. De brouwerij die ook in het buitenland voet aan de grond heeft, kondigde aan dat ze dit jaar stopt met de export buiten Europa om aldus haar ecologische voetafdruk drastisch te verminderen. BBP, dat steeds meer circulaire initiatieven neemt, behaalde onlangs trouwens het geëerde internationale B Corp-label. Dat wordt enkel toegekend aan bedrijven die een positieve impact hebben op maatschappij en milieu. BBP is een perfect voorbeeld van de 'shifting economy' die van 17 tot 23 november in Brussel in de schijnwerpers staat tijdens een week die volledig gewijd is aan de gewestelijke transitie.

shop.beerproject.be
shiftingeconomy.brussels

FRITURE RENÉ

FR Un des incontournables du quartier, qui n'a d'ailleurs de friture que le nom. Cette étape savoureuse, en plein cœur d'Anderlecht, vient de fêter ses 90 ans. L'accueil y est aussi chaleureux que sa cuisine, les frites y sont croustillantes et les viandes ir-ré-sis-tibles. Pour un moment joyeux et vitaminé en famille, entre amis ou avec les collègues. Un petit dessert avec cela ? Non peut-être !

NL Een hotspot in de buurt die enkel in naam iets van een frituur heeft. Deze lekkere vaste waarde in het centrum van Anderlecht vierde zopas zijn 90ste verjaardag. De ontvangst is hartelijk, de keuken smakelijk: denk knapperige frietjes en perfect vlees. Voor een vrolijk moment aan tafel om te delen met je familie, vrienden of collega's. Vergeet niet om ruimte te laten voor een dessertje!

Place de la résistance / Weerstandsplein 14,
1070 Anderlecht





STUDIO CITYGATE

FR Quel plaisir de déambuler dans des lieux insolites qui n'ont pas qu'une destination. Ici, on n'est NI dans une menuiserie NI dans un skatepark, NI chez un ferronnier, NI dans une salle d'escalade... mais bien partout à la fois. Depuis 2018, ces anciennes usines situées à deux pas de la Gare du Midi accueillent de manière « temporairement définitive » des dizaines de structures créatives, associatives ou entrepreneuriales qui, toutes, ont décidé de réveiller l'âme de ce lieu qui vibre 24h/24 ! Lors de notre passage, on a vu Zaïneb relier un ouvrage d'art et Clément terminer de poncer un meuble. Un endroit fascinant et qui fourmille...

rue des Goujons / Grondelsstraat 152, 1070 Anderlecht — studiocitygate.com



NL Hoe zalig is het om rond te slenteren op ongewone plaatsen die meerdere bestemmingen hebben. Dit is noch een schrijnwerkerij noch een skatepark, noch een ijzerwinkel noch een klimzaal. De plek is gewoon al deze dingen tegelijk. Sinds 2018 herbergt de oude fabriek vlak bij het Zuidstation "tijdelijk definitief" tientallen creatieve units, verenigingen en ondernemingen die allemaal besloten hebben dat ze de ziel van deze plek 24/7 willen wakker houden. Toen we er waren, zagen we Zaïneb een kunstwerk inbinden en Clément de laatste hand aan een meubel leggen. Een fascinerende plek waar altijd wel iets gebeurt.

CITY-DOX

FR Témoin de cette excitante dynamique autour du canal, ce nouveau quartier durable est en train de pousser le long du boulevard industriel. Ecoresponsable et à haute performance énergétique (énergie solaire, gestion efficace de l'eau et des déchets, mobilité douce...), ce nouveau village urbain se veut mixte et accueille d'ores et déjà tant du résidentiel que des bureaux, une école ou des espaces commerciaux. Une maison de repos s'y est également installée et il est même prévu de réserver certains espaces à des colocations. Ce véritable écrin de verdure, multigénérationnel et multiculturel, sera l'un des nouveaux musts pour les Bruxellois désireux de vivre, au calme, mais à quelques minutes à vélo du centre. Avec, en prime, une splendide vue sur le canal !



NL Als getuige van de opwindende dynamiek rond het kanaal groeit deze nieuwe duurzame wijk geleidelijk langs de industriële boulevard. Dit nieuwe stadsdorp, dat bewust ecologisch verantwoord en zeer energie-efficiënt is (zonne-energie, efficiënt water- en afvalbeheer, zachte mobiliteit, enz.), is ontworpen voor gemengd gebruik. Je vindt er dus woningen, kantoren, een school en handelsruimte. Er is ook een woonzorgcentrum gevestigd en er zijn zelfs plannen om bepaalde zones voor te behouden aan cohousing-projecten. Deze groene, multigenerationele en multiculturele omgeving wordt een van de nieuwe musts voor Brusselaars die op zoek zijn naar een rustige plek om te wonen, op slechts een paar minuten fietsen van het centrum. Het prachtige uitzicht op het kanaal krijg je er gratis bij!

Boulevard industriel/ Industrielaan, 1070 Anderlecht citydox.be

DISCOVER



Quartier Port Sud / Zuidhavenwijk

FLOW

FR Chaque été depuis trois ans, le canal bruisse de mille éclats de rire et éclaboussades. A raison de 20 000 baigneurs l'an dernier, Flow agrmente déjà durablement l'été des Bruxellois. Véritable tour de force technique, cette structure en bois posée « sur » le canal permet non seulement de s'y rafraîchir mais aussi de profiter du soleil et d'un petit verre entre amis. Une petite piscine, certes, mais un grand pas pour ramener la baignade à Bruxelles. Alors plouf ou splash ? C'est vous qui voyez.



NL Sinds drie jaar is het kanaal elke zomer de bestemming bij uitstek voor al wie op zoek is naar een portie waterpret. Vorig jaar verwelkomde Flow 20.000 gasten: het is nu al een place-to-be in de Brusselse zomer. Het houten bouwwerk, een echt technisch hoogstandje, ligt 'op' het kanaal, zodat je er niet alleen kunt afkoelen, maar ook kunt genieten van de zon en een drankje met vrienden. Het zwembad is klein, maar de stap om zwemmen in Brussel opnieuw mogelijk te maken is groot. Spitter spetter, water!

flow.brussels

COOP

FR Contribuer à une société équitable, libre et juste. Pour cela, des notions telles que pédagogie active, éveil à la citoyenneté et coopération sont essentielles. On les retrouve, fortes et vivaces, dans les différents ateliers, qui s'adressent aux scolaires, aux associations et aux riverains. Qu'il s'agisse de l'atelier d'imprimerie ou du fameux CIF (Chantier Innovation Fluviale) où l'on fabrique et rafistole des bateaux en bois, on croise dans cet endroit une abondance d'envies, de talents et de sourires.

Quai Demets/ Demetskaai 23, 1070 Anderlecht — coop.brussels

NL Bijdragen aan een eerlijke, vrije en rechtvaardige samenleving. Om die ambitie waar te maken, zijn concepten als actief onderwijs, burgerschap en samenwerking essentieel. Deze begrippen zijn springlevend in de verschillende workshops die openstaan voor scholen, verenigingen en buurtbewoners. Hier klopt het hart van geëngageerd talent met de glimlach, van de drukkerij tot in de werf waar houten boten worden gemaakt en hersteld.



FR Il s'en passe des choses au Port de Bruxelles. Pleins feux sur les événements phares des derniers mois.

NL Er gebeurt zoveel in de Haven van Brussel. In de kijker: de belangrijkste gebeurtenissen van de afgelopen maanden.

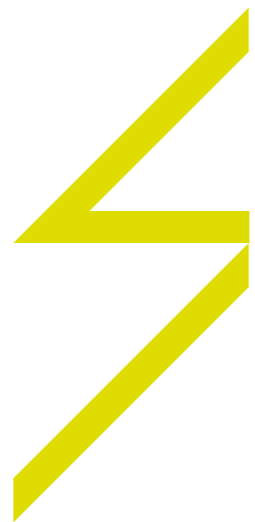


- 633 000 camions/an vrachtwagens/jaar

FR Chaque jour de l'année, le trafic au Port permet d'éviter en moyenne 2 000 camions dans les rues de Bruxelles ! Le transport de conteneurs a augmenté de 30% rien que l'an dernier. Et l'extension prochaine du prochain terminal à conteneurs renforcera encore ce transfert modal de la route vers l'eau.

NL Elke dag van het jaar houdt de Haven gemiddeld 2.000 vrachtwagens uit de straten van Brussel, dankzij het transport over de waterweg! Het containervervoer steeg vorig jaar alleen al met 30%. En de aanstaande uitbreiding van de volgende containerterminal zal deze "modal shift" van weg naar water nog versterken.

NEWS



HIGH VOLTAGE

FR Depuis le printemps dernier, le Port a installé deux hyperchargeurs pour vos véhicules électriques au Centre TIR (rue Dieudonné Lefevre 11 à Laeken). Ça fonctionne avec une carte de crédit, 24h/24, 7 jours sur 7 et l'électricité fournie est 100% durable !

NL Sinds het voorjaar heeft de Haven twee hyperlaadpalen voor elektrische voertuigen geïnstalleerd in het TIR-centrum (Dieudonné Lefevrestraat 11 in Laken). De installatie werkt 24/7 met een kredietkaart en de geleverde elektriciteit is 100% duurzaam!



200 M³ DE DÉCHETS 200 M³ AFVAL

FR Saviez-vous qu'il y a trois bateaux nettoyeurs, dont un est 100% électrique, qui naviguent chaque jour sur le canal pour le nettoyer de tous les débris qui y flottent ? Dans le même ordre d'idées, 25 000 m³ de boues sont extraites du fond du canal chaque année. Quelques éléments, parmi d'autres, qui confirment le rôle majeur du Port dans la transition en cours de la Région.

NL Wist je dat de haven drie schoonmaakboten heeft, waarvan er eentje volledig elektrisch is? Ze varen elke dag uit om het kanaal te ontdoen van alle ronddrijvende rommel. Er wordt ook elk jaar 25.000 m³ slib van de bodem van het kanaal gehaald. Het zijn slechts enkele elementen die de belangrijke rol van de haven in de voortdurende transitie van het gewest bevestigen.

What's Up?

CAPTAIN, OH MY CAPTAIN!

FR Nous sommes heureux d'accueillir notre nouveau capitaine. Jerry Vanhemelen a 39 ans et, jusqu'ici, il travaillait dans la marine marchande. Il a déjà effectué des missions de commandement, notamment à bord d'un bateau d'exploration au large des côtes australiennes. Il prend la tête d'un service qui compte 35 personnes et dont les tâches principales sont de sécuriser et de surveiller le Port et ses installations, de veiller au nettoyage et à la propreté du canal mais aussi de gérer le flux quotidien des bateaux et de chouchouter nos écluses et ponts mobiles. Bref, y a du taf qui t'attend, menneke. Welcome, Jerry !

NL We hebben het genoeg om onze nieuwe kapitein te verwelkomen. Jerry Vanhemelen is 39 jaar en werkte tot nu toe in de koopvaardij. Hij heeft al kapiteinsmissies op zijn actief, onder meer aan boord van een verkenningsschip voor de kust van Australië. Hij geeft leiding aan een 35-koppige afdeling die vooral instaat voor de beveiliging en bewaking van de haven en haar faciliteiten. Ook op zijn to-dolijst: het kanaal schoonhouden, de dagelijkse stroom boten beheren en de sluizen en hefbruggen onderhouden. Kortom, er is werk aan de winkel, menneke. Welkom, Jerry!



FR Rappelez-vous : le 30 décembre dernier, un bateau était entré en collision avec le Pont de Buda. Ce qui avait endommagé sévèrement le pont de cet ouvrage d'art qui date quand même de 1955. D'ici la fin de l'année, on devrait avoir réparé l'essentiel des dégâts : qu'il s'agisse de redresser les éléments qui doivent l'être, de remplacer les rivets endommagés en utilisant une technique ancienne qui permettra de conserver l'apparence originelle du pont, qui a été imaginé pour illustrer l'essor industriel et économique, passé et présent, de notre ville. Sans oublier la reconstruction de la passerelle en bois pour les piétons. Bref, c'est bientôt fini, ouf !

NL Weet je nog? Op 30 december vorig jaar botste een boot tegen de Budabrug. De botsing beschadigde de brug ernstig, die dateert uit 1955. Tegen het einde van het jaar zou het grootste deel van de schade hersteld moeten zijn, hetzij door het rechtzetten van de delen die rechtgezet moeten worden, hetzij door het vervangen van de beschadigde klinknagels met behulp van een oude techniek die het oorspronkelijke uitzicht van de brug zal behouden. Ook de houten loopbrug voor voetgangers wordt heraanlegd. Bijna klaar, oef!

Innover, quand on œuvre dans la construction, c'est primordial.

FR Marie-Sophie Foucart est la Directrice des Activités Béton à la Compagnie des Ciments Belges, CCB pour les intimes, qui s'est judicieusement installée le long du Canal. Le béton, c'est aussi une activité qui développe la circularité et la durabilité. Elle nous explique pourquoi et comment.

Innovatie is belangrijk in de bouwsector

NL Marie-Sophie Foucart is Directrice Beton bij de Compagnie des Ciments Belges, CCB voor de vrienden, dat gunstig gelegen is aan het kanaal. Beton kan ook een belangrijke rol spelen als het gaat om herbruikbaarheid en duurzaamheid. Ze legt uit waarom.

INNOVATE

CCB

CCB

FR

Une fresque murale qui donne des couleurs à Molenbeek

On voulait montrer que le béton est tout sauf un produit gris. C'est un peu à notre image : montrer qu'une industrie lourde dans la ville peut apporter un grain de légèreté et offrir une vue plaisante aux riverains.

NL

Fresco voor meer kleur in Molenbeek

We wilden illustreren dat beton allesbehalve een grijs product is, net zoals wij, door te tonen dat zware industrie in de stad ook voor een vleugje lichtheid kan zorgen en het uitzicht voor de buurtbewoners kan veraangenamen.

FR « La Belgique est un pays de bétonniers et le béton est un produit avec lequel on peut faire des choses exceptionnelles, je n'arrête pas de m'en émerveiller. »

Marie-Sophie Foucart, CCB

FR Le béton n'est pas le premier secteur auquel on pense en tant qu'employeur plutôt féminin...

MARIE-SOPHIE FOU CART Je suis diplômée en sciences de gestion et communication en entreprise. Je suis arrivée dans la construction plutôt par hasard. J'ai débuté ma carrière dans le secteur de l'acier, puis dans le béton. Je ne connaissais absolument pas ce secteur, mais je suis très curieuse de nature, ce qui m'a amenée à remplir plusieurs postes dans l'entreprise, notamment du côté de la production, avant d'accéder au poste que j'occupe actuellement.

Vous faites du béton « prêt à l'emploi ». C'est quoi, en fait ?

M-S.F. C'est un peu comme si on devait cuisiner, c'est l'assemblage de plusieurs éléments. La matière principale, c'est le ciment qui est un liant hydraulique. Mélangé à l'eau, il forme une pâte, fait prise et finalement durcit. Avant cela, on ajoute des cailloux et du sable, ainsi que des adjuvants en fonction du type de béton souhaité. Ce mélange est alors versé dans un malaxeur, avant d'en remplir les camions qui continuent de mélanger le futur béton pour qu'il reste homogène jusqu'à ce qu'il arrive à destination au chantier pour être versé. On a 120 minutes pour livrer, ce qui limite considérablement notre zone d'action, surtout à Bruxelles, où elle est de 30 km à cause du trafic important.

Un pilier de votre stratégie durable, c'est l'obtention de la neutralité carbone d'ici 2030-2050...

M-S.F. L'innovation en matière de produits joue un rôle très important dans notre secteur : la manière dont le ciment est produit a un impact significatif sur les émissions de carbone. C'est pourquoi, en 2021, CCB a commencé à déployer sa technologie brevetée Futurecem, qui permet de réduire les émissions de carbone de 30%. Le béton est un produit méconnu en termes de circularité. Il y a deux ans, la CCB a participé au chantier ZIN (les anciennes tours du complexe WTC), où avait été décidé de démolir le bâtiment et de réutiliser les débris pour reproduire du béton de structure. C'est cela, l'idée derrière la certification *cradle to cradle* que nous avons obtenue.

FR Regardez l'interview complète de Marie-Sophie Foucart



FR Un site tout neuf

Nous sommes présents dans le Port de Bruxelles depuis 1964, mais le site a été entièrement rénové en 2017, car les besoins d'aujourd'hui ne sont pas ceux d'aujourd'hui ni ceux de demain. La raison majeure était de s'assurer que notre industrie puisse rester présente dans un environnement urbain.

NL Spiksplinternieuwe site

CCB is al sinds 1964 aanwezig in de haven van Brussel, maar de site werd in 2017 volledig gerenoveerd. De noden van nu verschillen immers van wat nodig was in het verleden en dat zal morgen niet anders zijn. Een van de belangrijkste redenen voor de renovatie was ervoor te zorgen dat onze industrie aanwezig kon blijven in een stedelijke omgeving.



“België is een land van betonmakers en beton is een product waarmee je uitzonderlijke dingen kunt doen, dat blijft me verbazen en verwonderen.”

Marie-Sophie Foucart, CCB

NL Beton is niet de eerste industrie waaraan je zou denken als het om vrouwvriendelijke werkgevers gaat.

MARIE-SOPHIE FOU CART Ik heb management en bedrijfscommunicatie gestudeerd en ik ben per toeval in de bouwsector terechtgekomen. Ik ben mijn carrière in de staalindustrie begonnen en daarna overgestapt naar beton. Ik kende daar helemaal niks van, maar ik ben nieuwsgierig van aard, waardoor ik verschillende jobs heb gehad binnen het bedrijf, meer bepaald aan productiezijde, alvorens mijn huidige functie op te nemen.

Jullie maken gebruiksklaar beton. Wat is dat precies?

M-S.F. Het is een beetje zoals koken: het is een mix van verschillende grondstoffen, waarvan de belangrijkste cement is. Die werkt als een hydraulisch bindmiddel en als je cement mengt met water, ontstaat een vloeibare massa die aandikt en hard wordt. Voor het zover is, worden nog keien en zand toegevoegd, net

zoals nog een aantal andere elementen al naargelang het gewenste resultaat. Dit mengsel wordt in een molen gedaan, waarna het in speciale betonwagens gestort wordt. Die blijven draaien om het geheel homogeen te houden tot het op zijn bestemming komt, waar het op de werf gestort kan worden. We hebben maar 120 minuten om te leveren. Dat beperkt onze actieradius aanzienlijk, zeker in Brussel, waar we door het drukke verkeer maar kunnen werken binnen een straal van 30 km.

Een pijler in jullie duurzaamheidsstrategie is dat jullie koolstofneutraal willen zijn tegen 2030-2050...

M-S.F. Productinnovatie speelt een zeer belangrijke rol in onze sector: de manier waarop cement geproduceerd wordt heeft immers een aanzienlijke impact op de koolstofuitstoot. Daarom begon CCB in 2021 met de implementatie van zijn gepatenteerde Futurecem-technologie, waardoor de

koolstofuitstoot met 30% kan worden beperkt. Dat beton een waardevol product kan zijn in de circulaire economie, is tot dusver te weinig geweten. Twee jaar geleden werkte CCB mee aan de ZIN-werf (op de site van de oude torens van het vroegere WTC-complex, nvdr). Er werd besloten om het gebouw af te breken en het puin te verwerken tot structuurbeton. Dat is de idee achter de 'cradle to cradle' certificering die we behaald hebben.

NL Bekijk het volledige interview met Marie-Sophie Foucart.



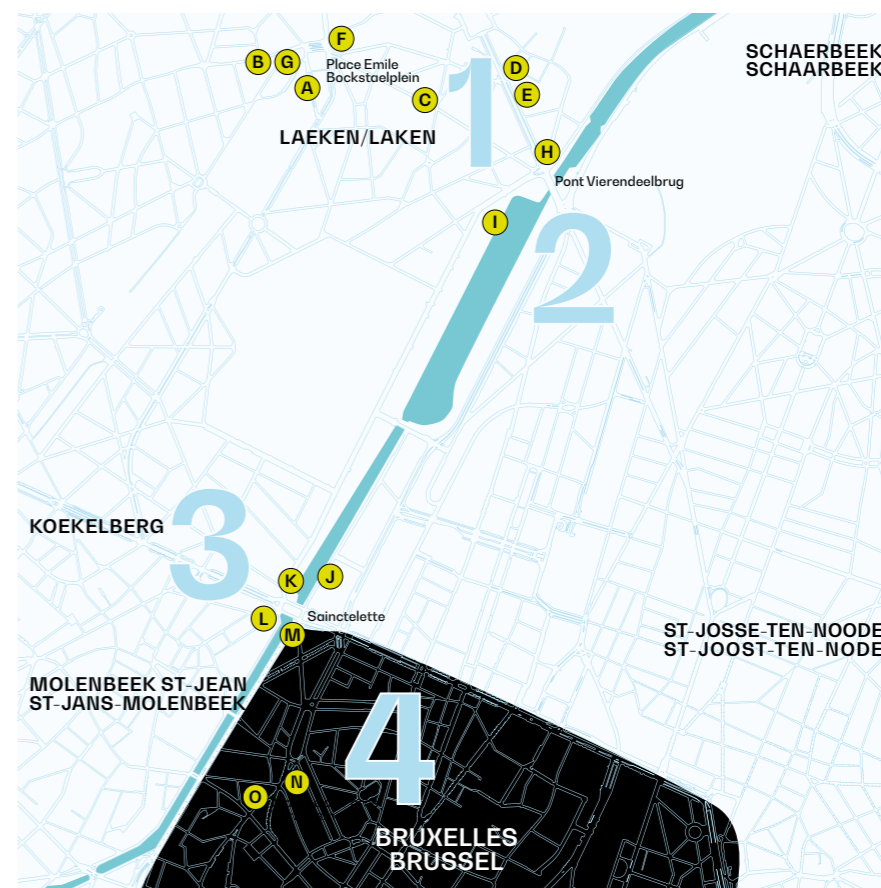
STREEFT



FR Le Canal et ses environs offrent le décor parfait pour une balade à vélo. Non seulement vous profiterez au maximum des panoramas tantôt urbains tantôt paisibles, mais vous traverserez aussi une multitude de quartiers, ayant chacun des histoires à raconter.

NL Het kanaal en zijn omgeving vormen het uitgelezen decor voor een fietstochtje. Stadsbeelden en rustige panorama's wisselen elkaar af; bovendien doorkruis je een heleboel wijken met elk hun eigen karakter en verhaal.

ART



FR Pour vous aider à rouler en toute sécurité, Bruxelles Mobilité a créé l'initiative **Bike for Brussels**, avec l'objectif de promouvoir l'usage de la bicyclette dans la capitale. Sur leur site, vous trouverez (entre autres) neuf trajets en boucle, basés sur les itinéraires cyclables régionaux.

Pour cette balade entre street art et bande dessinée, nous allons enfourcher notre fier destrier à partir de la Place Bockstaël. Après avoir parcouru les différents segments de notre parcours (soit environ 6/7 km), vous aurez bien mérité un rafraîchissement du côté de la rue de Flandre, fin de notre parcours.

NL Veilig fietsen is prioritair. Daarom lanceerde Brussel Mobiliteit het initiatief **Bike for Brussels**. Dit is bedoeld om het gebruik van de fiets in de hoofdstad aan te moedigen. Op hun site vind je (onder andere) negen lusvormige tochten die gebaseerd zijn op de gewestelijke fietspaden.

Voor deze 'tour' die street art en stripkunst combineert, stappen we op ons stalen ros aan het Bockstaelplein. Na het afleggen van de verschillende etappes in het parcours van de dag (ongeveer 6-7 km) heb je natuurlijk wel een drankje verdiend. Waar kan je daar beter van genieten dan in de buurt van de Vlaanderenstraat? Daar ligt ook het eindpunt van onze rit.



**ENTRE LA PLACE BOCKSTAEEL ET LE CANAL
VAN HET BOCKSTAEELPLEIN
NAAR HET KANAAL**

FR Cette première partie de notre balade permet de (re)découvrir bon nombre de fresques BD, tant classiques que modernes: *Après-midi place Bockstael* (Elodie Shanta) **A**, Gil Jourdan (Tillieux) **B**, La Cabane (Léonie Bisschoff) **C**, *Le Roi des Mouches* (Mezzo et Pirus) **D** ou notre *Martine* nationale (Marlier et Delahaye) **E**. Il y en a pour tous les goûts et tous les âges. On vous rappelle que le parcours BD complet comprend plus de 60 fresques disséminées entre Bruxelles-Ville et Laeken. Quelques bijoux de street art retiendront également votre attention: *Le charme de l'uniforme* **F**, réalisé par Jaune pour mettre en valeur celles et ceux qui gèrent la propreté de notre espace public; *Women Bike the City* (d'Anthéa Missy) **G** qui rend hommage aux femmes cyclistes ou encore cette splendide image d'une maman et son fils pour promouvoir une campagne de don de cellules souches organisée par la Croix Rouge de Belgique.

NL Het eerste deel van onze tocht geeft je de kans om een flink aantal stripfresco's te (her)ontdekken, zowel klassiekers als modernere: 's *Namiddags aan het Bockstaelplein* (Elodie Shanta) **A**, *Gil Jourdan* (Tillieux) **B**, *De Boomhut* (Léonie Bisschoff) **C**, *De Vliegenkoning* (Mezzo en Pirus) **D** of onze eigen *Tiny* (Marlier en Delahaye) **E**. Er is voor elk wat wils, klein, groot en alles daartussen. Wist je dat de volledige strip-route meer dan 60 fresco's omvat? Die liggen verspreid tussen Brussel-Stad en Laken. Je komt ook een paar straffe staaltjes street art tegen: *Le charme de l'uniforme* **F**, dat Jaune creëerde om de mensen die onze openbare ruimte schoonhouden in de verf te zetten; *Women Bike the City* (van Anthéa Missy) **G** dat hulde brengt aan wielrensters en het prachtige beeld van een moeder en haar zoon ter promotie van een stamcel-donatiecampagne opgezet door het Rode Kruis van België.



**AU NORD DE SAINCTELETTE
TEN NOORDEN VAN
SAINCTELETTE**

FR Nous voici déjà au canal pour l'hommage que NovaDead a dédié à *George Floyd* **H** mais aussi à toutes les victimes de discriminations, de violences et à toutes celles et ceux qui ont été condamnés.e.s pour leur couleur de peau, ethnicité ou origine. En descendant vers le centre, on ne peut pas la louper: l'épatante *CCB Tower* **I**, une fresque s'étendant sur 1000 m² et réalisée par le tandem HELL'O Monsters pour agrémenter à la fois le territoire du cimentier et le quartier environnant.

NL We komen al bij het kanaal voor het eerbetoon van NovaDead aan *George Floyd* **H**, maar ook aan alle slachtoffers van discriminatie en geweld, en aan iedereen die afgerekend werd op zijn of haar huidskleur, etniciteit of afkomst. Op weg naar het centrum kun je niet naast de prachtige *CCB Tower* **I** kijken: daarop prijkt een fresco van 1.000 m² gemaakt door het duo HELL'O Monsters. De creatie moet zowel het gebouw van het cementbedrijf als de omliggende wijk opfleuren.





J



L



M

AUTOUR DE SAINCTELETTE ROND SAINCTELETTE

FR Difficile de passer à côté de la gigantesque évocation de *Corto Maltese* de Hugo Pratt (J), la plus grande des fresques du parcours bruxellois. Ça tombe bien, on comptait justement prendre la mer, une fois passé à côté du *Kosmopolite Art Tour 2015* (K), qui s'affiche le long des berges du canal et a été réalisé par des collectifs de grapheurs venus de Paris, Amsterdam et Bruxelles. Sans oublier d'éclater de rire avec le *Vaartkapoen* (L) de Tom Frantzen ni de saluer sa majesté *Henry le Cormoran* (M) qui fait sécher ses ailes le long de l'eau et qui se fera un plaisir de recueillir vos déchets (burp), puisque son estomac est... une poubelle publique. Une frappante allégorie de la pollution de nos cours d'eau qu'on doit à LGH Henry et Canal it up.

NL De gigantische evocatie van Hugo Pratts *Corto Maltese* (J) is moeilijk te missen: het is het grootste fresco op de Brusselse route. We krijgen zowaar zin in zee, nadat we langs de *Kosmopolite Art Tour 2015* (K) zijn gefietst. Het werk siert de oevers van het kanaal en werd gecreëerd door collectieven van graffitikunstenaars uit Parijs, Amsterdam en Brussel. Check Tom Frantzens *Vaartkapoen* (L): lachen! En vergeet niet dag te zeggen tegen zijne majesteit *Henry de Aalscholver* (M), die zijn vleugels droogt langs het water. Hij zit te wachten tot je er jouw afval achterlaat, want zijn buik is een openbare vuilbak. Een treffende allegorie van de vervuiling van onze waterwegen, met dank aan LGH Henry en Canal it up.



N



AU SUD DE SAINCTELETTE TEN ZUIDEN VAN SAINCTELETTE

FR On va boucler cette balade vélostreeto-BD en carapatant doucement vers le centre. Avant de s'en jeter un en terrasse si cette fin d'été le permet encore, on s'émerveillera encore devant *No Borders* (N), réalisée en deux jours et à main levée par l'artiste croate Jadranka Lacković. Sans oublier *Fais le Trottoir* (O) de Bonom / Vincent Glowinski, sans doute le street artiste bruxellois le plus célèbre. En quelques années, il est devenu une véritable légende au rythme de l'apparition de ses gigantesques peintures murales sur les façades de la ville.

NL We ronden onze fietsuitstap af en peddelen rustig richting het centrum. Voordat we een hapje gaan eten op terras, als het weer het nog toelaat, bewonderen we op de valreep *No Borders* (N), in twee dagen verwezenlijkt door de Kroatische kunstenaar Jadranka Lacković. En vergeet *Fais le Trottoir* (O) van Bonom / Vincent Glowinski niet. Hij is misschien wel de beroemdste straatkunstenaar van Brussel en groeide in amper een paar jaar tijd uit tot een echte legende, dankzij zijn gigantische muurschilderingen op de gevels van de stad.



O

**Le Canal :
D'où vient-il ?
Et où va-t-il ?**

**Waar komt het kanaal
vandaan? En waar
gaat het naartoe?**

WABLIEF ?



Le Canal / Het kanaal

FR On a tous traversé le canal à pied, à vélo, en tram ou en voiture des millions de fois, sans vraiment se demander où il commence, où il finit. Et donc c'est le moment, c'est l'instant : 14 vous dit tout sur votre canal préféré, sa vie, ses petits caprices et ses grandes heures.

NL Iedereen is het kanaal al talloze keren overgestoken – te voet, met de fiets, tram of auto – zonder zich af te vragen waar het begint en waar het eindigt. Wel, dat zal nu veranderen, want 14 vertelt je alles over je favoriete kanaal en wat er reilt of zeilt.

FR Depuis quand ?

Tout commence par la Senne, qui était le premier cours d'eau à traverser la ville. Aujourd'hui, elle est invisible sur la plus grande partie de son parcours bruxellois, mais c'est dans le fond de sa vallée que s'inscrit le tracé du canal actuel. Du canal ? DES canaux, plutôt, vous allez le voir.

Au 16^e siècle, un premier canal est creusé pour relier Bruxelles et Anvers. Ce n'est que 300 ans plus tard (en 1832) qu'un deuxième canal reliera, vers le sud, Bruxelles à Charleroi. Les deux se rejoignent sous le pont qui relie la place et le square Saintelette. Et donc, le canal de Bruxelles, c'est l'union de ces deux voies qui permettent de relier les deux extrémités du pays... en passant par la capitale. Le port de Bruxelles est en fait au centre de ce qu'on appelle l'axe ABC : Anvers-Bruxelles-Charleroi.

NL Sinds wanneer?

Het begint allemaal met de Zenne, de grootste rivier die de stad doorkruiste. Vandaag is de rivier grotendeels onzichtbaar in de stad, maar het kanaal volgt de loop van de oorspronkelijke vallei. En in feite gaat het niet om een maar meerdere kanalen. Je snapt meteen hoe.

Het eerste kanaal werd gegraven in de 16^{de} eeuw om Brussel met Antwerpen te verbinden. Pas 300 jaar later (in 1832) kwam er een tweede kanaal, richting zuiden, tussen Brussel en Charleroi. Beide vloeien samen onder de brug die het Sainteletteplein en de gelijknamige square verbindt. Het kanaal van Brussel is dus het koppelteken tussen beide waterwegen die de twee uiteinden van het land aan elkaar linken ... via de hoofdstad. De Haven van Brussel ligt in feite in het midden van wat bekend staat als de ABC-as: Antwerpen-Brussel-Charleroi.

FR Et si on va plus loin ?

Après Anvers, le monde entier nous attend puisqu'Anvers est l'un des plus grands ports d'Europe. Alors qu'au sud, après Charleroi, on est connecté à la Sambre, et donc à la Meuse qui vous emmène à Namur, Liège, Maastricht et jusqu'à Rotterdam. On peut aussi, avant Charleroi, se diriger vers l'ouest et donc la France : Dunkerque ou Paris sont directement connectés au port de Bruxelles.

Bref, le Port de Bruxelles est super bien relié au reste de l'Europe. Et la partie nord du port est même maritime puisqu'elle peut accueillir des (petits) bateaux de mer grâce à ses ponts levants. C'est aussi pour cela que nous avons un capitaine, comme tout port maritime, et que cette partie

du port est ouverte chaque jour, toute l'année, jour et nuit.

Cela étant, au sud, c'est pas mal non plus puisqu'on est désormais au gabarit européen, ce qui nous permet d'accueillir des bateaux de 1350 tonnes, 80 mètres de long et 10 mètres de large. Ça en fait des camions en moins dans la ville, pas vrai (on vous laisse calculer le nombre exact).

Et l'eau, elle vient d'où ?

Ce sont essentiellement la Sambre et les lacs de l'Eau d'Heure qui alimentent le canal. Ces lacs artificiels ont été créés dans les années 70 pour pouvoir réguler le niveau de la

WABLIEF ?

Sambre dont le débit, en cas de période sèche, pouvait sérieusement entraver le transport fluvial entre Charleroi et Bruxelles.

Mais la Senne, alors, elle est où ?

Au milieu du 19^e siècle, la Senne a perdu son importance, suite à la connexion à Yser des deux canaux reliant tout le pays. Elle a été voûtée à partir de 1871 sur décision du bourgmestre Jules Anspach. Mais l'enfouissement complet de la rivière ne sera réalisé que dans un deuxième temps, qui s'étendra de 1930 à 1955. On peut encore voir couler la Senne à de très rares endroits de la ville (Saint-Géry, musée des égouts...).

Le Canal / Het kanaal



Port d'Anvers / Haven van Antwerpen



Les lacs de l'Eau d'Heure

nl En daarachter?

Na Antwerpen lonkt de rest van de wereld. De Sinjorenstad herbergt immers een van de grootste havens van Europa. In het zuiden stroomt na Charleroi de Sambre en dus de Maas die ons meeneemt naar Namen, Luik, Maastricht en zelfs tot in Rotterdam. Voor je in Charleroi komt, kun je ook kiezen voor het westen, waar Frankrijk ligt: Duinkerke en Parijs zijn rechtstreeks verbonden met de Haven van Brussel.

Kortom, de Haven van Brussel is bijzonder goed verbonden met de rest van Europa. Het noordelijke gedeelte van de haven kan zelfs (kleine) zeeschepen ontvangen, dankzij de hefbruggen. De Haven van Brussel heeft dus een kapitein, net als elke

zeehaven. Het verklaart ook waarom de terminal elke dag van het jaar dag en nacht open is.

Het zuidelijke gedeelte van de haven is ook niet te versmaden, want het beantwoordt nu aan het Europese kaliber: daardoor is er plaats voor boten tot 1350 ton, met een lengte van 80 meter en een breedte van 10 meter. Dat zijn een pak minder vrachtwagens in de stad, nietwaar?

Waar komt het water vandaan?

Het kanaal wordt vooral bevoorrad door water van de Sambre en de meren van l'Eau d'Heure. Deze artificiële meren werden in de jaren '70 aangelegd, om het waterpeil van de

Sambre te kunnen regelen, omdat het debiet van de rivier in periodes van droogte het riviertransport tussen Charleroi en Brussel aanzienlijk kon bemoeilijken.

Maar waar is de Zenne dan naartoe?

Halfweg de 19^{de} eeuw verloor de Zenne zijn belang door de aansluiting van de twee kanalen die het hele land met elkaar verbonden met de IJzer. Vanaf 1871 werd de rivier overweld na een besluit van burgemeester Jules Anspach. De rivier werd echter pas later, tussen 1930 en 1955, volledig gedempt. Er zijn wel nog een paar plaatsjes in de stad waar je de Zenne nog kunt zien stromen: Sint-Gorik, Riolenmuseum, enz.).

FR Au-delà de sa fonction économique, l'un des atouts du Canal à Bruxelles est qu'il offre de nombreuses possibilités récréatives. Même s'il est interdit aux nageurs, le Canal se prête à merveille à la pratique de sports nautiques, car il représente une distance ininterrompue de 14 km (donc 28 en aller-retour !) entre l'écluse de Molenbeek et Zemst.

NL Los van zijn economische functie is een van de grootste troeven van het kanaal in Brussel dat het talloze recreatiemogelijkheden biedt. Ook al mag je er niet in zwemmen, het kanaal is bijzonder geschikt om te watersporten. Het vertegenwoordigt immers een ononderbroken afstand van 14 km (dus 28 km heen en terug!) tussen de sluis in Molenbeek en Zemst.

HOTSPOTS



Theport2be

THEPORT2B

4 EVENTS!

FR Ce premier mai a eu lieu un bien exotique défilé sur le canal : six dragon boats et des dizaines de kayaks ont en effet effectué la Traversée de Bruxelles entre le Royal Sport Nautique de Bruxelles 1865 à Neder-over-Heembeek et le Cercle des Régates de Bruxelles Kayak à Anderlecht. Nous sommes partis à la rencontre de Liliane De Boeck, l'initiatrice du projet Pink Ribbonettes Brussels.

LILIANE DE BOECK Moi-même étant passée par la case « cancer du sein » en 2012, j'étais particulièrement sensibilisée par la cause. EN 2015, j'ai été sélectionnée, ainsi qu'une dizaine d'autres femmes ayant connu la même épreuve, pour aller représenter Pink Ribbon lors d'une rencontre nautique à Venise. Nous y avons fait la connaissance de femmes italiennes qui s'entraînaient sur un dragon boat !

Vous m'impressionnez... De quoi s'agit-il ?

L.D.B. Le dragon boat est une sorte de pirogue chinoise ornée, à l'avant, d'une belle tête de dragon. En Chine, cette embarcation symbolise le renouveau (ce qui, après un cancer du sein, a pleinement du sens). Et figurez-vous que sa pratique est reconnue médicalement, car elle aide à la reconstruction des tissus et permet une meilleure circulation de la lymphe. Nous avons donc créé, suite à cet événement italien, l'asbl Pink Ribbonettes Brussels, qui fait naviguer une vingtaine de femmes ayant eu un cancer du sein — mais également d'autres pathologies, ainsi que des personnes sensibilisées à ces maladies.

Pratiquement, en quoi consiste votre activité ?

L.D.B. Nous nous entraînons tous les samedis à 13h30 au CRBK, près de l'écluse d'Anderlecht (venez nous encourager !). Et nous organisons quelques événements

chaque année pour financer nos activités. Mais le bateau (qui s'appelle L'Espérance) et son équipement ont été financés par la commune de Jette et je l'en remercie.

Comment s'est passée cette Traversée de Bruxelles ?

L.D.B. Cette balade nautique a lieu sur le canal chaque année depuis 5 ans. Il nous a fallu trois bonnes heures pour ramer de Neder à Anderlecht, sous la bienveillante surveillance d'un bateau de sécurité affrété par le Port. Nous avons été rejointes par des pagayeurs venant de Lille, Dunkerque, Reims, Compiègne et Annecy. L'équipée comptait six fiers dragon boats et des dizaines de kayaks. Nous sommes passées par les deux écluses (Molenbeek et Anderlecht), le tout sous les vivats des Bruxellois. C'était vraiment un moment joyeux et émouvant !

Abonnez-vous à la page Facebook des Pink Ribbonettes Brussels ! www.facebook.com/pinkribbonettebxl



NL Op één mei vond een bijzonder exotisch defilé plaats op het kanaal: zes dragon boats en een tiental kajaks voeren doorheen Brussel, vanaf de Royal Sport Nautique de Bruxelles 1865 tot in Neder-over-Heembeek en de Cercle des Régates de Bruxelles Kayak in Anderlecht. Reden genoeg voor een gesprek met Liliane De Boeck, de initiatiefneemster van het Pink Ribbonettes Brussels-project.

LILIANE DE BOECK In 2012 heb ik zelf borstkanker gehad, dus het goede doel sprak me extra aan. In 2015 werd ik samen met een tiental andere vrouwen die dezelfde beproeving doorstaan hadden geselecteerd om Pink Ribbon te vertegenwoordigen tijdens een watersportwedstrijd in Venetië. Daar hebben we Italiaanse vrouwen leren kennen die trinden met een dragon boat!

Indrukwekkend. En wat is dat dan precies?
L.D.B. Een dragon boat is een soort Chinese prauw met een prachtige drakenkop op de voorsteven. In China staat deze boot symbool voor vernieuwing (wat na borstkanker heel betekenisvol is). Bovendien wordt het roeien met zo'n boot als medisch weldadig erkend, omdat het helpt bij de reconstructie van weefsel en zorgt voor een betere lymfecirculatie. Naar aanleiding van dit Italiaanse evenement werd de vzw Pink Ribbonettes Brussel opgericht, die een twintigtal vrouwen die borstkanker hebben gehad – maar ook mensen die zich betrokken voelen bij de ziekte of patiënten met andere aandoeningen – aan het varen zet.

Wat doen jullie concreet?

L.D.B. We trainen elke zaterdag om 13.30 uur in de CRBK, bij de sluis van Anderlecht (kom ons aanmoedigen!). En we organise-

ren elk jaar enkele evenementen om onze activiteiten te financieren. Maar de boot (die L'Espérance gedoopt werd) en zijn uitrusting werden gefinancierd door de gemeente Jette, waarvoor we zeer dankbaar zijn.

Hoe is de Doortocht van Brussel verlopen?

L.D.B. Deze boottocht vindt al vijf jaar lang één keer per jaar plaats op het kanaal. We deden er ruim drie uur over om van Neder-over-Heembeek naar Anderlecht te roeien, onder het toezicht van een door de haven ingelegde veiligheidsboot. We kregen het gezelschap van roeiers uit Rijsel, Duinkerken, Reims, Compiègne en Annecy. De vloot bestond uit zes trotse dragon boats en tientallen kajaks. We passeerden de twee sluisen (Molenbeek en Anderlecht) onder de aanmoedigingen van de Brusselaars. Het was echt een vreugdevol en ontroerend moment!

Volg de Pink Ribbonettes Brussel op Facebook!
www.facebook.com/pinkribbonettesbr

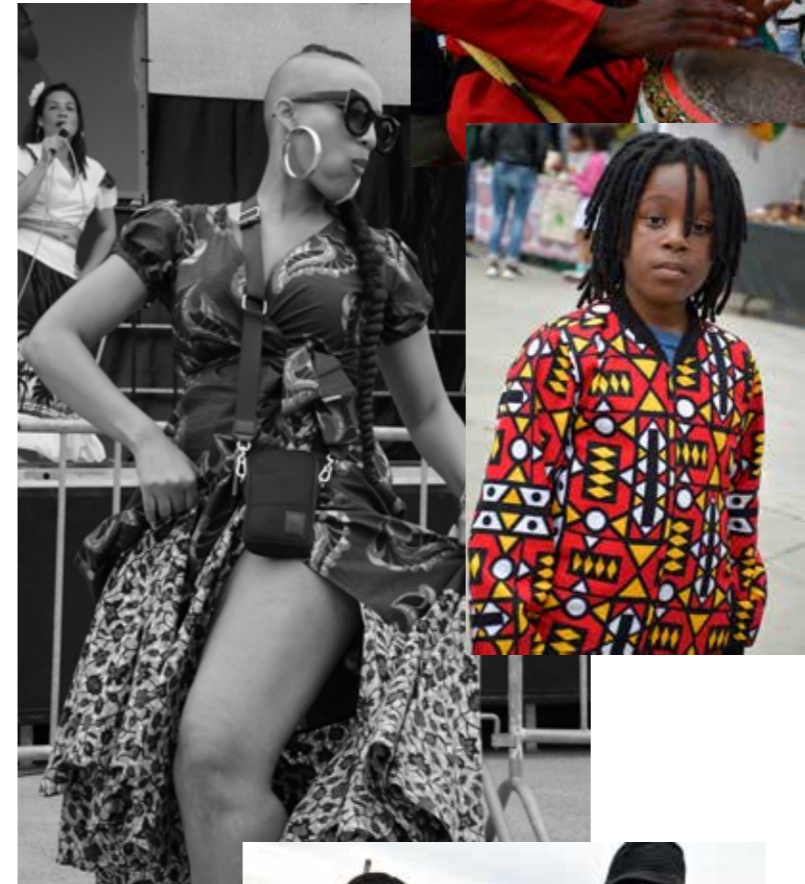


DANCE TO THE MUSIC!

FR Au printemps dernier a eu lieu « The ultimate electronic music experience from Brussels » : le festival Hangar, dont l'objectif est de produire les meilleurs spectacles et festivals à grande échelle au niveau national et international : ils viennent par exemple de délocaliser... à Barcelone ! Des milliers de Bruxellois se sont retrouvés au Quai de Heembeek (sur 6000m²) pour faire la fête au son des meilleurs grooves du moment. Pour ne pas louper la prochaine expérience : hangar.be

NL In het voorjaar vond 'The ultimate electronic music experience from Brussels' plaats: het Hangar-festival dat de ambitie koestert om de beste voorstellingen en festivals op nationaal en internationaal niveau op het podium te brengen. Zo verkasten ze bijvoorbeeld ook naar Barcelona. Duizenden Brusselaars zakten af naar de Heembeekkaai (goed voor een oppervlakte van 6000m²) om te feesten op de beste grooves van het moment. Als je de volgende editie niet wilt missen, houd dan de website hangar.be in het oog.

AFRICA



BELGICA

FR Il s'en passe des choses le long des quais: au mois de mai 2023, le festival gratuit **L'Afrique en couleurs** a invité artistes, musiciens et danseurs venus des quatre coins d'Afrique pour représenter la culture de leur pays. Au programme : concerts, workshops, expos, musique, danse, activités pour les kids... Et comme tout cela donne faim, on pouvait évidemment dévorer sur place tous les délices de la cuisine africaine. Bref, de quoi s'ambiancer !

NL Er gebeurt wat langs de kaaien. In mei 2023 nodigde het gratis festival **L'Afrique en couleurs** artiesten, muzikanten en dansers uit heel Afrika uit om de cultuur van hun land te vertegenwoordigen. Op het programma: concerten, workshops, expo's, muziek, dans, kinderactiviteiten, enz. En omdat je daar nu eenmaal honger van krijgt, konden bezoekers ter plaatse genieten van alle heerlijkheden die de Afrikaanse keuken te bieden heeft. Sfeer verzekerd!

FR Le long du Canal à Bruxelles se trouvent quelques-uns des quartiers les plus dynamiques de la Ville. Preuve en est, l'agenda des événements qui égaieront les mois à venir.

NL Langs het kanaal van Brussel liggen enkele van de meest dynamische wijken van onze hoofdstad. Dat blijkt ook uit de agenda bomvol events die er plaatsvinden.

AGENDA



Don't miss!

EXPO

5 > 8.10'23

Art on paper

FR Comme chaque année, le salon international du dessin ravira les pupilles bruxelloises, dans le cadre prestigieux de la Gare Maritime à Tour et Taxis. 60 galeries belges et internationales, établies ou émergentes, y présenteront le meilleur de la création graphique. Cette année, la manifestation sera couplée à la **Brussels Drawing Week** (du 2 au 8 octobre) qui accueillera une programmation dense d'activités consacrées au dessin partout en ville.

NL Zoals elk jaar zal deze internationale hoogmis van de tekenkunst in het prestigieuze Gare Maritime van Thurn & Taxis de bezoekers de ogen uitsteken. 60 gevestigde en opkomende Belgische en internationale galerijen presenteren er het kruid van de grafische kunst. Dit jaar vindt het event plaats samen met de **Brussels Drawing Week** (van 2 tot 8 oktober) die een welgevulde programmatie rond de tekenkunst presenteert in de hele stad.

artonpaper.be

> 21.4'24

N'appellez pas ça art brut!

FR Le **Art et Marges Musée** vous fait rentrer dans ses réserves, en ressort les œuvres que le goût y avait relégué, vous sert ses nouvelles découvertes sur un plateau tournant et interroge la marge avec des artistes de la scène contemporaine qui nous posent résolument la question des limites de l'Art brut. Oups, n'appellez pas ça Art brut, disait le titre!

NL Het **Art et Marges Museum** neemt je mee achter de schermen van zijn depot en haalt werken boven die daar lagen te wachten tot ze weer in de smaak zouden vallen. De expo speelt met de grenzen van wat binnen en buiten de lijnen valt. Ze verlegt de grenzen van wat bestempeld wordt als art brut, of hoe je deze eigenzinnige creaties ook wilt noemen.

artetmarges.be

VISITES > 30.12'23

Brasserie de la Senne

FR À l'origine du renouveau de la bière "craft" à Bruxelles, cette institution propose des visites afin de mieux comprendre la production brassicole artisanale. La visite se termine par une dégustation commentée de quatre bières phares de la brasserie.

NL Deze brouwerij is een heus instituut wat innovatie in het 'craft' biersegment in Brussel betreft; ze organiseert bezoeken om meer inzicht te verschaffen in de ambachtelijke brouwprocessen. Aan het einde van het bezoek worden de bezoekers getraakteerd op een degustatie mét commentaar van vier sterbieren uit de brouwerij.

brasserie delasenne.be/visites

ESCAPADE

29.11 > 31.12'23

Art Nouveau & Art Déco à Bruxelles/in Brussel

FR Toute cette fin d'année sera agrémentée par une série de visites guidées dans



les hauts lieux de l'archi bruxelloise (rapel à tout le monde : on a quand même les bâtiments les plus wow du monde, hein). Si vous voulez savoir pourquoi la capitale occupe une place unique dans l'architecture mondiale, eh bien réservez vos places, les visites sont souvent complètes longtemps à l'avance.

NL Het hele najaar zal in het teken staan van een reeks rondleidingen in Brusselse architectuurparels (voor wie het niet zou weten: we hebben echt wel de mooiste gebouwen ter wereld). Als je wilt weten waarom onze hoofdstad een unieke plaats bezet op architectuurvlak, reserveer dan je plekje, want de bezoeken zijn vaak lang op voorhand volzet.

[Art Nouveau Brussels 2023](http://ArtNouveauBrussels2023.com) | [Visit Brussels](http://VisitBrussels.com)

> 11'23

(Re)découvrir le patrimoine laekenois / (Her)ontdek het erfgoed van Laken

FR Des visites insolites qui dépassent la simple découverte culturelle et historique : elles ont pour but de valoriser l'image de Laeken auprès de tous les publics, habitants et visiteurs. La réservation est obligatoire.

NL Ongewone bezoeken die verder gaan dan culturele of historische ontdekkingen. Bedoeling? Het blazen van Laken opvoeten bij iedereen, ook de inwoners. Reserveren verplicht.

laekendecouverte.be

14



Abonnez-vous gratuitement
au magazine
des quartiers du Port!

Abonneer je gratis
op het magazine
van de havenwijken!

FR Pour recevoir les prochains magazines 14 à votre domicile, rien de plus facile, surfez sur **14.port.brussels**

Inscrivez-vous en y intégrant votre adresse postale, et vous recevrez tous nos prochains numéros.

Ce magazine édité par la port de Bruxelles paraît trois fois par an. Il vous permettra de mieux connaître le Port et les quartiers aux alentours des 14 kilomètres de canal que gère le Port de Bruxelles. Dans 14, on vous parle des quartiers qui bordent la voie d'eau, sur l'énergie économique, citoyenne et créatrice des Bruxellois qui y résident ou y travaillent. Vous y découvrirez une foule d'initiatives urbaines, artistiques, circulaires et innovantes.



NL Om de volgende edities van ons magazine 14 thuis te ontvangen, surf je eenvoudigweg naar **14.port.brussels**

Schrijf je in met je postadres, en je ontvangt al onze volgende edities in je bus.

Dit magazine wordt uitgegeven door de Haven van Brussel en verschijnt drie keer per jaar. Hierin maak je kennis met de Haven en de wijken rond het 14 kilometer lange kanaal die de Haven van Brussel behoort. In 14 vertellen we je over de wijken langs de waterweg, over de economische, burgerlijke en creatieve energie die bruisst onder de Brusselaars die er wonen of werken. Je zal er ook een brede waaier aan stedelijke, artistieke, circulaire en innovatieve initiatieven ontdekken.

